



■ Hector Hugh Munro

- Çayın soyuyub, yaxşısı budur, de ki, təzə çay gətirsinlər, - xanım Binford dedi.

Süzen Binford yaşlı, dul bir qadın idi, ömrünün çox hissəsini xəstə olmuşdu. Klovis Sanreyl bir dəfə ona demişdi ki, guya kraliça Viktoriyanın tacqoyma mərasimində ona soyuq dəyib, hələ də bu soyuqdeymə onun

Onu harda qoyub gəlmişəm? Yadıma sala bilmirəm ki, Karrivudlar evdəydi, yoxsa mən açıqcaları nökrə verdim? Əgər onlar evdəymişsə, deməli, mən Luizanı onların evində qoyub gəlmişəm ki, kart oynasın onlarla. Qoy Lord Karrivuda zəng edib soruşum.

- Lord Karrivud, sizsiniz? - Ceyn səsi titrəyə-titrəyə soruşdu. - Mənəm, Ceyn Troplestans. Bilmək istəyirəm, siz Luizanı görmüsünüz?

- Luizanı? Bəxtim gətirib ki, onu dörd dəfə görmüşəm. Etiraf edirəm ki, birinci dəfə mənə o qədər də təsir etməmişdi. Amma adamın musiqi zövqü tədricən formalaşır. Deyim ki, hal-hazırda ona yenə baxmaq istəmirəm. Yoxsa mənə biletdə təklif etmək istəyirsiniz?

- Eh, mən "Luiza" operasını nəzərdə tutmuram. Luiza Troplestans deyirəm. Fikirləşirəm ki, bəlkə onu sizin evdə qoyub gəlmişəm.

- Sən bu günorta bizə yalnız

Ceyn üzünü bacısına tutub dedi. - İndi də fikirləşirəm ki, bəlkə onu Selfridgenin ipək mağazasında qoyub gəlmişəm. Mən mağazaya girəndən sonra bir az açıq rəngli ipəklərə baxmağa başladım. Bəlkə də mən ipəklərə baxanda Luizanı unutmuşam, onu orda qoyub çıxmışam. Əgər belədirsə o hələ də mağazada oturub məni gözləyir. Bilirəm ki, o yerindən tərpənən deyil.

- Axı sən bayaq dedin ki. Harrodun ipək mağazasına girmisən, - bacısı Ceynin yadına saldı.

- Nə? Elə demişəm? Bəlkə də onun ipək dükanına girmişəm. Doğrudan da, xatırlamıram. Hə, onun dükanı o qədər gözəldir ki, adam heç qıyıp ipəkdən nümunə də götürmək istəmir.

- Sən Luizanı axtarıb tapmalısən. Mən istəmirəm ki, o yad adamların arasında olsun. Təsəvvür elə ki, bir axmaq adam onunla söhbət etmək istəyər.

qoyub gəlmisən, - Ceyn bacısı dedi.

- Yadıma salmaq istəyirəm ki, mən Ada Spelvextgilə gedəndə o yanımdaydı, ya yox. Mən onlarda bir az ləngidim. Ada o zəhləmgetmiş Koriatofskidən danışdı. Özü də bilir ki, ona nifrət edirəm. Mənə deyir ki, o hazırda yaşadığı evdən köçüb Aşağı Seymour küçəsində ev alır. Mənim nəyimə gerek Koriatofski hara köçür? Yox, əminəm ki, mən Luizanı orda qoymadım.

- Sən mənə desən ki, Luizanı harda qoymusan, mən bir az rahat olardım. Artıq bilirəm ki, sən onu Karrivudgildə, Ada Spelvextin evində, ya da Vestminster kilsəsində qoymamısən.

- Hə, məsələ bir az asanlaşır, mən indi bilirəm ki, onu onların evində axtarmayacam. Bəlkə onu Mornaygildə qoyub gəlmişəm? Dəqiq bilirəm ki, onlara da getmişəm. Bilirsən də, hansı Mornayı nəzərdə tuturam. Mən bir neçə Mornoy tanıyıram, amma sən də bilirsən ki, mən indi hansını nəzərdə tuturam. O mənə bazar günü Sloane meydanında ki tədbirə iki biletdə verdi. Güman ki, Luizanı onlarda qoyub gəlmişəm. Hələ də fikirləşirəm ki, o mənə nə üçün iki biletdə verdi.

- Dəqiq bilirsən ki, Luizanı onların evində qoyub gəlmisən?

- İndi zəng edib öyrənərim. Robert, bu boş stəkanları aparmazdan qabaq gedib Regent küçəsində yaşayan Mornaya zəng etsən yaxşı olar. Soruş gör mənə verilən iki bileti və qardaşım qızı Luizanı onlarda qoyub gəlməmişəm ki?

- Madam, Luizanı deyirsiniz?- nökrə soruşdu.

- Hə, Luiza bu gün mənimlə qayıtmadı evə. Bilmirəm ki, onu harda qoyub gəlmişəm.

- Luiza xanım səhərdən bəri yuxarı mərtəbədədir, madam, qabyuyan qadına kitab oxuyur. Madam, saat beşə on beş dəqiqə qalmış mən Luiza xanıma çay aparmışam.

- Hə, hə, o evdədir. Nə axmaqam mən! İndi yadıma düşdü. Mən ondan xahiş etmişdim ki, yazıq Emma üçün kitab oxusun ki, bəlkə yuxuya gedə bildi. Məndə də nevrallgiyə olanda kimsə mənə kitab oxuyan kimi yuxuya gedirəm. Düzdür, bilirəm ki, Luiza kitab oxuyandan sonra qabyuyan yuxuya getməyib. Amma hər halda, Luiza əlindən gələni edib. Bilirəm ki, qabyuyan hələ də yatmayıb, amma Luiza hələ onun yanındadır. Kimsə ona deməsə yerindən tərpənməz. Robert, hər halda, sən Monraya zəng et. Gör mənə verilən iki bileti onlarda qoyub gəlmişəm? Susan, şükür, mən bu gün günorta yalnız sənə üçün ipək nümunəsi gətirməyi unutmuşam, başqa heç nəyi. Məndən çıxmayan iş!

İngiliscədən tərcümə:
Sevil Gültən

Luiza

Hekayə

canından çıxmayıb. O vaxtdan bəri o da özünü həmişə xəstə kimi aparırdı. Ondan bir az cavan bacısı Ceyn Troplestans isə Middelseksdə ən huşsuz adam kimi tanınırdı.

- Məndən çıxmayan iş, bu gün çox ağıllı olmuşam, - Ceyn gülə-gülə bacısına dedi və qulluqçuya tapşırırdı ki, çayı təzələsin. - Mən nəzərdə tutduğum bütün adamlara açıqca vermişəm, istədiyim şeylərin hamısını almışam. Hətta imkan tapıb Harrodun mağazasında sənə üçün ipək parçalara da baxmışam. Amma heyf ki, ipəkdən kiçik bir hissə gətirməyi unutmuşam. Dediym odur ki, ipək mağazasına getməyim mənasız oldu. Mən, doğrudan da, fikirləşirəm ki, Bu gün unutduğum ən vacib şey ipəkdən sənə üçün nümunə gətirməməyim olub. Məndən görünməyən iş, elə deyil?

- Yaxşı, bəs Luiza hardadır? - bacısı soruşdu. - Evdən çıxanda onu da özünə götürməmişdin? Axı sən demişdin ki, gedəndə onu da özünə aparacaqsan.

- Ah, aman Allah! - Ceyn həyəcanla dedi. - Görsən, mən Luizanı neyləmişəm? Yəqin ki, onu hardasa qoyub gəlmişəm.

- Yaxşı, bəs harda?

- Elə məni də bu maraqlandırır.



açıqca verib getmisən. Səni başa düşürəm, amma qardaşın qızı bizdə deyil. Əgər o burda qalsaydı yəqin ki, nökrə mənə deyərdi. Yoxsa açıqca verməyə gələndə qardaşın qızını da açıqcayla birgə qoyub getmək də yeni dəbdirdi? Məncə, bizim yaşadığımız evlərdə elə şərait yoxdur ki, sənə qardaşın qızını bir neçə gün saxlaya.

- O, Karrivudların evində deyil, -

- Bu qeyri-mümkündür. Luiza söhbət edə bilmir. Hələ yadıma düşür ki, o mənimlə hansısa mövzuda söhbət etsin. "Sən haqlısan", "sən belə fikirlişirsən?" bu kimi cümlələr işlədən deyil. Özün də bilirsən ki, Luizanın anası Parisə tez-tez səfər edir. Bununla belə, Fransanın baş naziri işdən çıxanda bu barədə Luiza heç nə demədi. Bu, gülməli deyil? Bu necə çörekdir? O qədər nazik dilimləyiblər ki, adam ağzına qoyunca qırılır.

- Mən çox təəccüblənirəm, - bacısı dedi. - Sən sevimli qardaşın qızını itirmisən, amma özün rahatca çay içirsən.

- Sən elə danışsan ki, sanki mən onu onu əbədlilik qəbiristanlıqda qoyub gəlmişəm. Əminəm ki, onu harda qoyub gəldiyimi tezliklə yadıma sala.

- Sən müqəddəs yerlərə getmədin, elədir? Əgər sən onu Vestminsterdə, ya da Müqəddəs Peter kilsəsində qoyub gəlmiş olsaydın onu tutub polisə təhvil verərdilər.

- Belə olsa lap pis olardı, - Ceyn dedi, əlindəki çörək dilimini stolun üstünə qoydu. - Onu polisə təhvil versələr bütün günü kiməsə telefonla zəng etməli olacaşıq. Xoşbəxtlikdən, mən kilsəyə getmədim.

- Sən yadına sal, gör onu harda